

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 23

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze23:1

אָוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze23:1 The word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<23:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּבֶן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אִם־אַחַת הָיָה: 2

בְּבֶן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אִם־אַחַת הָיָה:

2. ben-'adam sh'tayim nashim b'noth 'em-'achath hayu.

Eze23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother;

<2> Ὑιὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

2 Huie anthrōpou, duo gynaiques ēsan thygateres mētros mias

O son of man, two women there were, daughters mother of one.

גַּוְהַזְנִינָה בְּמִצְרַיִם בְּנַעֲוִירֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֶכָּו שְׁדֵי־הֶן 3

גַּוְהַזְנִינָה בְּמִצְרַיִם בְּנַעֲוִירֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֶכָּו שְׁדֵי־הֶן 3

גַּוְהַזְנִינָה בְּמִצְרַיִם בְּנַעֲוִירֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֵעֶכָּו שְׁדֵי־הֶן

וְשָׁם עָשׂוּ הַדָּי בְּתוֹלֵי־הֶן:

3. watiz'neynah b'Mits'rayim bin`ureyhen zanu shamah mo`aku sh'deyhen w'sham `isu dadey b'thuleyhen.

Eze23:3 and they played the harlot in Egypt. They played the harlot in their youth; there their breasts were handed and there their virgin nipples were squeezed.

<3> καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν· ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.

3 kai exeporneusan en Aigyptō en tē neotēti autōn;

And they fornicated in Egypt; in their youth.

ekei epeson hoi mastoi autōn, ekei diepartheneuthēsan.

There fell their breasts; there they lost their virginity.

דְּוַשְׁמוֹתָן אֶהְלָה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אֶחֻתָּהּ וַתְּהִינָה לִי 4

דְּוַשְׁמוֹתָן אֶהְלָה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אֶחֻתָּהּ וַתְּהִינָה לִי 4

דְּוַשְׁמוֹתָן אֶהְלָה הַגְּדוֹלָה וְאֶהְלִיבָה אֶחֻתָּהּ וַתְּהִינָה לִי

וַתְּלַהֲנָה בָּנִים וּבָנוֹת וַתְּשִׂמוּן שְׁמֵרוֹן אֶהְלָה וִירוּשָׁלַם אֶהְלִיבָה:

4. ush'mothan 'Ahalah hag'dolah w'Ahalibah 'achothah watih'yeynah li

watelad'nah banim ubanoth ush'mothan shom'ron 'Ahalah wiY'rushalam 'Ahalibah.

Eze23:4 Their names were **Oholah** the elder and **Oholibah** her sister. And they became mine, and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is **Oholah** and Yerushalam is **Oholibah**.

<4> καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν **Οολα** ἡ πρεσβυτέρα καὶ **Οολιβα** ἡ ἀδελφή αὐτῆς.
καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Σαμάρεια ἡ **Οολα**, καὶ **Ιερουσαλημ** ἡ **Οολιβα**.

4 kai ta onomata autōn ēn **Oola** hē presbytera kai **Ooliba** hē adelphē autēs. kai egenonto moi
And their names – **Aholah** the elder, and **Aholibah** her sister. And they were born to me,
kai etekon huious kai thygateras. kai ta onomata autōn; **Samareia** hē **Oola**, kai **Ierusalēm** hē **Ooliba**.
and gave birth to sons and daughters. And their names – **Samaria** is **Aholah**,
and Jerusalem is **Aholibah**.

הַוַּתִּיזַן אֶחְלָה תַּחְתִּי וַתַּעֲגַב עַל-מְאַהֲבֶיהָ אֶל-אַשּׁוּר קְרוֹבִים:
וְהָיָה שָׁמָרָה הַוַּתִּיזַן אֶחְלָה תַּחְתִּי וַתַּעֲגַב עַל-מְאַהֲבֶיהָ אֶל-אַשּׁוּר קְרוֹבִים: 5

5. watizen 'Ahalah tach'tay wata`gab `al-m'ahabeyah 'el-'Ashshur q'robim.

Eze23:5 **Oholah** played the harlot under Me;
and she lusted after her lovers, after the Assyrians, her neighbors,

<5> καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ **Οολα** ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς,
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ

5 kai exeporneusen hē **Oola** ap' emou kai epetheto epi tous erastas autēs,
And **Aholah** fornicated from me, and doted upon her lovers,
epi tous Assyrious tous eggizontas autē
upon the Assyrians being next to her;

וּלְבִשְׁי תְּכֵלֶת פַּחֹת וּסְגָנִים בְּחֹרֵי חֶמֶד כְּלָם פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים:
וְהָיָה לְבִשְׁי תְּכֵלֶת פַּחֹת וּסְגָנִים בְּחֹרֵי חֶמֶד כְּלָם פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים: 6

6. l'bushey th'keleth pachoth us'ganim bachurey chemed kulam parashim rok'bey susim.

Eze23:6 who were clothed in purple, governors and officials,
all of them desirable young men, horsemen riding on horses.

<6> ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς·
νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες, ἵππεῖς ἵππαζόμενοι ἐφ' ἵππων.

6 endedykotas huakinthina, hēgoumenous kai stratēgous;
ones being clothed in blue, leaders and commandants,
neaniskoi epilektoi pantes, hippeis hippazomenoi eph' hippōn.
young men, choice all horsemen riding upon horses.

וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְּחַר בְּנֵי-אַשּׁוּר כְּלָם וּבְכָל
אֲשֶׁר-עָגְבָה בְּכָל-גִּלְוֵילֵיהֶם נְטִמָּאָה:
וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְּחַר בְּנֵי-אַשּׁוּר כְּלָם וּבְכָל
אֲשֶׁר-עָגְבָה בְּכָל-גִּלְוֵילֵיהֶם נְטִמָּאָה: 7

**7. watiten taz'nutheyah `aleyhem mib'char b'ney-'Ashshur kulam
ub'kol 'asher-`ag'bah b'kal-giluleyhem nit'ma'ah.**

Eze23:7 And she gave her harlotries on them, the choice sons of Assyria;

with the sword. Thus she became famous among women, and they executed judgments on her.

<10> αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λόγιον εἰς γυναῖκας, καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. --

10 autoi apekaluuan tēn aischnēn autēs, huious kai thygateras autēs elabon kai autēn en hromphaia
They uncovered her shame. sons and daughters her They took, and her by the broadsword
apekteinan; kai egeneto lalēma eis gynaikas, kai epoiēsan ekdikēseis en autē eis tas thygateras. --
they killed. And she became a discussion for women;
and they executed acts of vengeance in her for the sake of the daughters.

אָנאָן אַפֿעקאַלױפֿאַן טֵן אַאַשכּױנֵן אַױטֶס, הַאָיִוּס קאַי תּױגאַטֶרַס אַױטֶס ׀לאַבֿון
אַי אַױטֶן ׀נ רֹמפּאַאָ אַפֿעקטױנאַן· קאַי ׀גֶנֶטֹו לֹגִיֹוֹן ׀אַיִס גּױנאַאָקאַס,
קאַי ׀פּױִאָן עֶקדִיקֶהַסַּױס ׀נ אַױטֶהַ ׀אַיִס טאַס תּױגאַטֶרַס. --
יאָ אַױטֶן אַפֿעקטױנאַן; קאַי ׀גֶנֶטֹו לַלֶּמָא ׀אַיִס גּױנאַאָקאַס, קאַי ׀פּױִאָן עֶקדִיקֶהַסַּױס ׀נ אַױטֶהַ ׀אַיִס טאַס תּױגאַטֶרַס. --
זאַת־תּױזֶנױתֶּיהָ מִזֶּנױנִי אַױס־חֹתֶהָ:

11. watere' 'achothah 'Ahalibah watash'cheth `ag'bathah mimenah
w'eth-taz'nutheyah miz'nuney 'achothah.

Eze23:11 Now her sister Oholibah saw this, yet she was more corrupt in her lust than she, and her harlotries were more than her sister's.

<11> καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οὐλιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11 kai eiden hē adelphē autēs Ooliba kai diephtheire tēn epithesin autēs hyper autēn
And saw her sister Aholibah, and she corrupted her undertaking above her sister,
kai tēn porneian autēs hyper tēn porneian tēs adelphēs autēs.
and her harlotry above the harlotry of her sister.

זַױפּ־אַל־בַּנִּי אַױס־חֹתֶהָ וּסְגָנִים קָרְבִּים לְבַנְיָ
מִכָּלֹוּל פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחֹרֵי חֶמֶד כָּלָם:
זַױפּ־אַל־בַּנִּי אַױס־חֹתֶהָ וּסְגָנִים קָרְבִּים לְבַנְיָ
מִכָּלֹוּל פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחֹרֵי חֶמֶד כָּלָם:
זַױפּ־אַל־בַּנִּי אַױס־חֹתֶהָ וּסְגָנִים קָרְבִּים לְבַנְיָ
מִכָּלֹוּל פְּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחֹרֵי חֶמֶד כָּלָם:

12. 'el-b'ney 'Ashshur `agabah pachoth us'ganim q'robim
l'bushey mik'lol parashim rok'bey susim bachurey chemed kulam.

Eze23:12 She lusted after the sons of Assyria, governors and officials, the ones near, clothed most perfectly, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

<12> ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς τοὺς ἐγγύς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα, ἵππεις ἵππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

12 epi tous huious tōn Assyriōn epetheto, hēgoumenous kai stratēgous tous eggys autēs
upon the sons of the Assyrians She doted, the leaders, and commandants near her,
endedykotas euparypha, hippeis hippazomenous eph' hippōn; neaniskoi epilektoi pantes.
ones being clothed elegantly, horsemen riding upon horses, young men, all choice.

יְגַוְאֶרְא כִּי נִטְמָאָה דְּרֵךְ אֶחָד לְשִׁתִּיהֶן:
יְגַוְאֶרְא כִּי נִטְמָאָה דְּרֵךְ אֶחָד לְשִׁתִּיהֶן:
יְגַוְאֶרְא כִּי נִטְמָאָה דְּרֵךְ אֶחָד לְשִׁתִּיהֶן:
יְגַוְאֶרְא כִּי נִטְמָאָה דְּרֵךְ אֶחָד לְשִׁתִּיהֶן:

13. wa'ere' ki nit'ma'ah derek 'echad lish'teyhen.

Eze23:13 I saw that she had defiled; one way was to both of them.

<13> καὶ εἶδον ὅτι μεμιάνται· ὁδὸς μία τῶν δύο.

13 kai eidon hoti memiantai; hodos mia tōn duo.

And I beheld that they were defiled; it was way one for the two of them.

יְדוּתוֹסָף אֶל-תְּזוּנוֹתֶיהָ וְתָרָא אַנְשֵׁי מַחֲקָה עַל-הַקִּיר
צִלְמֵי כְשָׁדִים חֲקָקִים בַּשֹּׁשֶׁר:
14 יְדוּתוֹסָף אֶל-תְּזוּנוֹתֶיהָ וְתָרָא אַנְשֵׁי מַחֲקָה עַל-הַקִּיר
צִלְמֵי כְשָׁדִים חֲקָקִים בַּשֹּׁשֶׁר:

14. watoseph 'el-taz'nutheyah watere' 'an'shey m'chuqeh `al-haqir tsal'mey Kas'diim chaquqim bashashar.

Eze23:14 So she added to her harlotries. And she saw men portrayed on the wall, images of the Chaldeans portrayed with vermillion,

<14> καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

14 kai prosetheto pros tēn porneian autēs kai eiden andras ezōgraphēmenous epi tou toichou,

And she added unto her harlotry, and she saw men having been portrayed upon the wall,

eikonas Chaldaion, ezōgraphēmenous en graphidi

images of Chaldeans having been portrayed with a stylus;

טו חגורֵי אֶזוֹר בְּמַתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מֵרֶאֶה
שְׁלֵשִׁים כְּלָם הָמוּת בְּגִי-בְּבֶל כְּשָׁדִים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם:
15 טו חגורֵי אֶזוֹר בְּמַתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מֵרֶאֶה
שְׁלֵשִׁים כְּלָם הָמוּת בְּגִי-בְּבֶל כְּשָׁדִים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם:

15. chagorey 'ezor b'math'neyhem s'ruchey t'bulim b'ra'sheyhem mar'eh shalishim kulam d'muth b'ney-Babel Kas'dim 'erets molad'tam.

Eze23:15 girded with belts on their loins, with overflowing turbans on their heads, all of them looking like officers, like the sons of Babylon in Chaldea, the land of their birth.

<15> ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὅψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,

15 ezōsmenous poikilmata epi tas osphuas autōn, kai tiarai baptai epi tōn kephalōn autōn,

having tied colored belts upon their loins; deeply dyed apparel upon their heads;

opsis trissē pantōn, homoiōma huiōn Chaldaion gēs patridos autōn,

with the appearance of officials all, a likeness of sons of the Chaldeans, of the land of their fatherland.

טז וְתַעֲנַב עֲלֵיהֶם לְמַרְאֶה עֵינֶיהָ וְתִשְׁלַח מְלָאכִים אֲלֵיהֶם כְּשָׁדִימָה:
16 טז וְתַעֲנַב עֲלֵיהֶם לְמַרְאֶה עֵינֶיהָ וְתִשְׁלַח מְלָאכִים אֲלֵיהֶם כְּשָׁדִימָה:

16. wata`gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim `aleyhem Kas'dimah.

Eze23:16 And she lusted after them, to the look of their eyes, and sent messengers to them in Chaldea.

<16> καὶ ἐπέθετο ἐπ’ αὐτοὺς τῇ ὄρασει ὀφθαλμῶν αὐτῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

16 kai epetheto ep’ autous tē horasei ophthalmōn autēs

And she doted upon them with the vision of her eyes;

kai exapesteilen aggelous pros autous eis gēn Chaldaïōn.

and she sent out messengers to them, into the land of the Chaldeans.

יְזַבְּאוּ אֶתְּיָהּ בְּגִיבָהּ לְמִשְׁכַּב הַדִּים
וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמַא-בָּם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם:
יְזַבְּאוּ אֶתְּיָהּ בְּגִיבָהּ לְמִשְׁכַּב הַדִּים
וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמַא-בָּם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם:
יְזַבְּאוּ אֶתְּיָהּ בְּגִיבָהּ לְמִשְׁכַּב הַדִּים
וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמַא-בָּם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם:

17. wayabo’u ‘eleyah b’ney-Babel l’mish’kab dodim way’tam’u ‘othah b’thaz’nutham
watit’ma’-bam wateqa` naph’shah mehem.

Eze23:17 The sons of Babylon came to her to the bed of love and defiled her with their harlotry.
And she was defiled by them, and her soul was alienated from them.

<17> καὶ ἦλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλύντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς· καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ’ αὐτῶν.

17 kai elthosan pros autēn huioi Babylōnos eis koitēn kataluontōn kai emiainon autēn

And came to her sons of Babylon, to her marriage-bed resting up, and they defiled her

en tē porneia autēs, kai emianthē en autois; kai apestē hē psychē autēs ap’ autōn.

with their harlotry. And she was defiled by them, and separated her soul unto them.

יַחַד וַתִּגַּל תַּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַּל אֶת-עֲרוֹתָהּ
וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעַלְיָהּ כַּאֲשֶׁר נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֶחָיוֹתָהּ:
יַחַד וַתִּגַּל תַּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַּל אֶת-עֲרוֹתָהּ
וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעַלְיָהּ כַּאֲשֶׁר נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֶחָיוֹתָהּ:
יַחַד וַתִּגַּל תַּזְנוּתֶיהָ וַתִּגַּל אֶת-עֲרוֹתָהּ
וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעַלְיָהּ כַּאֲשֶׁר נִקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֶחָיוֹתָהּ:

18. wat’gal taz’nutheyah wat’gal ‘eth-er’wathah
wateqa` naph’shi me`aleyah ka’asher naq`ah naph’shi me`al ‘achothah.

Eze23:18 She uncovered her harlotries and uncovered her nakedness;
then My soul was alienated from her, as My soul was alienated from her sister.

<18> καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ’ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

18 kai apekaluuen tēn porneian autēs kai apekaluuen tēn aischynēn autēs,

And she uncovered her harlotry, and uncovered her shame.

kai apestē hē psychē mou ap’ autēs, hon tropon apestē hē psychē mou apo tēs adelphēs autēs.

And separated my soul from her in which manner separated my soul from her sister.

יִטְוַתְּרָבָה אֶת-תַּזְנוּתֶיהָ לְזָכָר אֶת-יְמֵי נְעוּרֶיהָ
אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
יִטְוַתְּרָבָה אֶת-תַּזְנוּתֶיהָ לְזָכָר אֶת-יְמֵי נְעוּרֶיהָ
אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
יִטְוַתְּרָבָה אֶת-תַּזְנוּתֶיהָ לְזָכָר אֶת-יְמֵי נְעוּרֶיהָ
אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

<22> διὰ τοῦτο, Οολιβα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοῦ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν,

22 dia touto, Oolibab, tade legei kyrios Idou egō exegeirō tous erastas sou epi se,

On account of this, O Aholibah, thus says YHWH; Behold, I awaken your lovers against you, aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn, kai epaxō autous epi se kyklothen, of whom is separated your soul unto them. And I shall bring them against you round about;

כג בני בבל וכל-כשדים פקוד ושוע וקוע כל-בני אשור אותם
בחורי חמד פחות וסגנים כלם שלשים וקרואים רכבי סוסים כלם:

23. b'ney Babel w'kal-Kas'dim P'qod w'sho`a w'Qo`a kal-b'ney 'Ashshur 'otham bachurey chemed pachoth us'ganim kulam shalishim uq'ru'im rok'bey susim kulam.

Eze23:23 the sons of Babylon and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the sons of Assyria with them; desirable young men, governors and officials all of them, officers and called ones, all of them riding on horses.

<23> υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἰππεύοντας ἐφ' ἵππων·

23 huious Babylōnos kai pantas tous Chaldaious, Phakoud kai Soue kai Koue sons of Babylon and all the Chaldeans - Pekod, and Shoa, and Koa,

kai pantas huious Assyriōn met' autōn, neaniskous epilektous, hēgemonas and all the sons of the Assyrians with them; young men choice, governors kai stratēgous pantas, trissous kai onomastous hippeuontas eph' hippōn; and commandants, all tribunes, and famous ones riding upon horses.

כד ובאו עליך הצינ רכב וגלגל ובקהל עמים צנח ומגן
וקובע ושימו עליך סביב ונתתי לפניהם משפט ונשפטוך במשפטיהם:

24. uba'u`alayik hotsen rekeb w'gal'gal ubiq'hal`amim tsinah umagen w'qoba` yasimu`alayik sabib w'nathati liph'neyhem mish'pat ush'phatuk b'mish'p'teyhem.

Eze23:24 They shall come against you with weapons, chariots and wheels, and with a company of peoples. They shall set against you all round with buckler and shield and helmet; and I shall give the judgment before them, and they shall judge you according to their customs.

<24> καὶ πάντες ἤξουσιν ἐπὶ σέ ἀπὸ βορρᾶ, ἄρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σέ κύκλω· καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν.

24 kai pantes hēxousin epi se apo borra, harmata

And they shall come upon you all from the north, chariots, kai trochoi met' ochlou laōn, thyreoi kai peltai, kai balousin phylakēn epi se kyklō; and wheels with a multitude of peoples, and shields, and targets; the enemy shall set a watch against you round about.

kai dōsō pro prosōpou autōn krima, kai ekdikēsousin se en tois krimasin autōn.

And I shall impute before their face judgment, and they shall punish you in their judgments.

יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ 25
:וְכָפַר לְךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ

כַּחַ וְנִתְּתִי קִנְיָתִי בְּךָ וְעָשׂוּ אֹתְךָ בְּחֶמְהָ אֲפִיךָ וְאֲזַנֶּיךָ יִסִּירוּ
וְאֲחַרִּיתֶיךָ בְּחֶרֶב תִּפּוֹל הַמָּה בְּנִיךָ וּבְנֹתֶיךָ יִקְחוּ וְאֲחַרִּיתֶיךָ תֵּאָכַל בְּאֵשׁ׃

25. w'nathati qin'athi bak w'asu 'othak b'chemah 'apek w'az'nayik yasiru
w'acharithek bachereb tipol hemah banayik ub'nohayik yiqachu w'acharithek te'akel ba'esh.

Eze23:25 I shall set My jealousy against you, that they may deal with you in wrath.
They shall remove your nose and your ears; and your survivors shall fall by the sword.
They shall take your sons and your daughters; and your survivors shall be consumed by the fire.

<25> καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ·
μυκτῆρά σου καὶ ὠτά σου ἀφελούσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν.
αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.

25 kai dōsō ton zēlon mou en soi, kai poiēsousin meta sou en orgē thymou;
And I shall put my jealousy against you. And they shall deal with you in an anger of rage.
myktēra sou kai ōta sou aphelousin kai tous kataloipous sou en hromphaiā katabalousin.
your nose and your ears They shall remove;
and your remnant with a broadsword they shall throw down.
autoi huious sou kai thygateras sou lēmpsontai, kai tous kataloipous sou pyr kataphagetai.
They your sons and your daughters shall take, and your remnant shall be devoured by fire.

יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ 26
:כֹּוּ וְהִפְשִׁיטוּךָ אֶת־בְּגָדֶיךָ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִבְאֲרֹתֶיךָ׃

26. w'hiph'shituk 'eth-b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek.

Eze23:26 They shall strip you of your clothes and take away the means of your beauty.

<26> καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχῆσεώς σου.

26 kai ekdysousin se ton himatismōn sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou.
And they shall strip off you your clothes, and shall take the items of your boasting.

יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ יָרֵב־עַבְדְּךָ 27
:אֲפֹסֶה־עִינַיִךְ מִן־עֵצֶיךָ וְאֶת־זְנוּתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא־תִשָּׂא עֵינֶיךָ אֶל־הֵמָּה וּמִצְרָיִם לֹא תִזְכְּרֶינָה עוֹד׃

27. w'hish'bati zimathek mimek w'eth-z'nuthek me'erets Mits'rayim
w'lo'-this'i 'eynayik 'aleyhem uMits'rayim lo' thiz'k'ri-'od.

Eze23:27 Thus I shall make cease your wickedness from you, and your harlotry from the land of Egypt,
so that you shall not lift up your eyes to them nor remember Egypt anymore.

<27> καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτούς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς οὐκέτι.

27 kai apostrepsō tas asebeias sou ek sou kai tēn porneian sou ek gēs Aigyptou,

And I shall turn your impious deeds from you, and your harlotry from the land of Egypt,
 kai ou mē arēs tous ophthalmous sou ep' autous kai Aigyptou ou mē mnēsthēs ouketi.
 and in no way shall you lift up your eyes unto them;
 and Egypt in no way shall you remember any more.

אֶפְשָׁה לְעַשׂוֹת לְךָ בְּזִנּוּתִי אֶחָדִי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמְאַת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃
 כַּחַ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי נִתְנָךְ בְּיַד
 אֲשֶׁר שָׁנְאַת בְּיַד אֲשֶׁר־נִקְעָה נַפְשֶׁךָ מֵהֶם׃

28. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noth'nak b'yad 'asher sane'th b'yad
 'asher-naq`ah naph'shek mehem.

Eze23:28 For thus says Adonay אֲדֹנָי, Behold, I shall give you into the hand of those whom you hate,
 into the hand of those whom your soul were alienated from them.

<28> διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς,
 ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν·

28 dioti tade legei kyrios Idou egō paradidōmi se eis cheiras hōn miseis,
 For thus says YHWH; Behold, I deliver you into the hands which you detest,
 aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn;
 from which is separated your soul from them.

כִּט וְעָשׂוּ אֹתָךְ בְּשִׁנְאָה וּלְקַחֲךָ כָּל־יְגִיעֶךָ וְעַזְבוּךָ עִירָם
 וְעָרִיהָ וְנִגְלָה עֲרוֹת זְנוּנֶיךָ וְזַמְתְּךָ וְתִזְנוּתֶיךָ׃

29. w`asu 'othak b'sin'ah w'laq'chu kal-y'gi`ek wa`azabuk `eyrom w`er'yah
 w'nig'lah `er'wath z'nunayik w'zimathek w'thaz'nuthayik.

Eze23:29 They shall deal with you in hatred, take all your property, and leave you naked and bare.
 And the nakedness of your harlotries shall be uncovered, both your wickedness and your harlotries.

<29> καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου
 καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα,
 καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία σου

29 kai poiēsousin en soi en misei kai lēmpsontai pantas tous ponous sou kai tous mochthous sou,
 And they shall deal with you in hatred, and they shall take all the fruits of your labors
 and your toils,

kai esē gymnē kai aschēmonousa, kai apokalyphthēsetai aischynē porneias sou kai asebeia sou.
 and you shall be naked and disgraced. And shall be uncovered the shame of your harlotry,
 even your impiety,

kai hē porneia sou
 and your harlotry.

לְעַשׂוֹת לְךָ בְּזִנּוּתִי אֶחָדִי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמְאַת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃
 אֶפְשָׁה לְעַשׂוֹת לְךָ בְּזִנּוּתִי אֶחָדִי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמְאַת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

30. `asoh 'eleh lak biz'nothek 'acharey goyim `al 'asher-nit'me'th b'giluleyhem.

Eze23:30 These things shall be done to you because you have whored after the nations, because you have defiled yourself with their idols.

<30> ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεύσαι σε ὀπίσω ἔθνῶν
καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

30 epoiēsen tauta soi en tō ekporneusai se opisō ethnōn kai emiainou en tois enthymēmasin autōn.
He did to you these things in your fornicating after the nations,
and you defiled yourself in their ideas.

31 :y479 3f2y 2xx7y xy/a yxyh4 y9a9 31

לֹא בְדֶרֶךְ אֲחֹתְךָ הִלַּכְתָּ וְנִתְתִּי כֹסָהּ בְיָדְךָ: ס

31. b'derek 'achothek halak't' w'nathati kosah b'yadek.

Eze23:31 You have walked in the way of your sister; therefore I shall give her cup into your hand.

<31> ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.

31 en tē hodō tēs adelphēs sou eporeuthēs, kai dōsō to potērion autēs eis cheiras sou.
in the way of your sister You went; and I shall put her cup into your hands.

32 3p703 2xwx yxyh4 f2y 3y37 2y44 974 3y 32

:62y36 3997 7066y 9h46 323x 39h9ay

לֵב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כֹּס אֲחֹתְךָ תִּשְׁתִּי הַעֲמִקָּה
וְהִרְחַבָּה תִּהְיֶה לְצַחֵק וּלְלַעַג מְרֵבָה לְהַכִּיל:

32. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kos 'achothek tish'ti ha`amuqah
w'har'chabah tih'yeh lits'choq ul'la`ag mir'bah l'hakil.

Eze23:32 Thus says Adonay 3997, You shall drink your sister's cup, which is deep and wide. You shall be laughed at and mocked; for it contains much.

<32> τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ
καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην

32 tade legei kyrios To potērion tēs adelphēs sou piesai to bathy
Thus says YHWH; The cup of your sister you shall drink – deep and large,
kai to platy to pleonazon tou syntelesai methēn
abounding to complete drunkenness.

33 :y217w yxyh4 f2y 377w2 37w f2y 246x y272y y217w 33

לִגְשָׁרוֹן וְיִגּוֹן תִּמְלֹאֵי כֹס שָׁמָּה וְשָׁמָּה כֹּס אֲחֹתְךָ שְׁמֵרוֹן:

33. shikaron w'yagon timale'i kos shamah ush'mamah kos 'achothek Shom'ron.

Eze23:33 You shall be filled with drunkenness and sorrow, the cup of horror and desolation, the cup of your sister Samaria.

<33> καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ·
καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμού, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,

33 kai eklyseōs plēsthēsē; kai to potērion aphanismou, potērion adelphēs sou Samareias,
And of feebleness you shall be filled; a cup of extinction, and a cup of your sister Samaria.

34 2px7x y2aw2 2797x 32w9h-x4y x277y 3xy4 x2xw2 34

:אָדֹנָי אֱלֹהֵי אֲנִי וְשָׁתִית אֹתָהּ וּמָצִית וְאָתְּ-חֲרָשִׁיהָ תִּגְרַמִּי וְשָׁרִיף תִּנְתַּקֵּי
כִּי אֲנִי הַבְּרִיתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: ם

34. w'shathith 'othah umatsith w'eth-charaseyah t'garemi w'shadayik t'nateqi ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze23:34 You shall drink it and drain it. Then you shall gnaw its fragments and tear your breasts; for I have spoken, declares Adonay אָדֹנָי.

<34> καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἐορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.

34 kai piesai auto; kai tas heortas kai tas neomēnias autēs apostrepsō; dioti egō lelalēka, legei kyrios. And you shall drink it and your holiday feasts, and your new moons I shall pervert, for I have spoken, says YHWH.

אָדֹנָי אֱלֹהֵי אֲנִי וְשָׁתִית אֹתָהּ וּמָצִית וְאָתְּ-חֲרָשִׁיהָ תִּגְרַמִּי וְשָׁרִיף תִּנְתַּקֵּי
:אָדֹנָי אֱלֹהֵי אֲנִי וְשָׁתִית אֹתָהּ וּמָצִית וְאָתְּ-חֲרָשִׁיהָ תִּגְרַמִּי וְשָׁרִיף תִּנְתַּקֵּי
לֵךְ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן שָׁכַחְתָּ אֹתִי
וּתְשַׁלִּיכִי אֹתִי אַחֲרַי בְּגוֹף וְגַם-אֶת שְׂאֵי זַמְתָּךְ וְאָתְּ-תִּזְנוּתֶיךָ: ם

35. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an shakachat' 'othi watash'liki 'othi 'acharey gauek w'gam-'at' s'i zimathek w'eth-taz'nuthayik.

Eze23:35 Therefore, thus says Adonay אָדֹנָי, Because you have forgotten Me and cast Me behind your back, thus also you bear your wickedness and your harlotries.

<35> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου. --

35 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epelathou mou kai aperripsas me opisō tou sōmatos sou, On account of this, Thus says YHWH; Because you forgot me, and threw me behind your body, kai sy labe tēn asebeian sou kai tēn porneian sou. -- then you receive for your impiety and your harlotry!

אָדֹנָי אֱלֹהֵי אֲנִי וְשָׁתִית אֹתָהּ וּמָצִית וְאָתְּ-חֲרָשִׁיהָ תִּגְרַמִּי וְשָׁרִיף תִּנְתַּקֵּי
:אָדֹנָי אֱלֹהֵי אֲנִי וְשָׁתִית אֹתָהּ וּמָצִית וְאָתְּ-חֲרָשִׁיהָ תִּגְרַמִּי וְשָׁרִיף תִּנְתַּקֵּי
לֹוּי־אָמַר יְהוָה אֵלַי בְּיָן-אָדָם הַתְּשַׁפּוֹט אֶת-אֶהְלָה
וְאֶת-אֶהְלִיבָה וְחָגַד לָהֶן אֶת תּוֹעֵבוֹתֵיהֶן:

36. wayo'mer Yahúwah 'elay ben-'adam hathish'pot 'eth-'Ahalah w'eth-'Ahalibah w'haged lahen 'eth tho`abotheyhen.

Eze23:36 Moreover, אָדֹנָי said to me, Son of man, shall you judge Oholah and Oholibah? Then declare to them their abominations.

<36> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰῑε ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Οολαν καὶ τὴν Οολιβαν; καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,

36 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, ou krineis tēn Oolan kai tēn Ooliban? And YHWH said to me, O son of man, Shall you not judge Aholah and Aholibah? kai apageleis autais tas anomias autōn,

for you shall report to them their lawless deeds.

37 מִן־בְּנֵיהֶן וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן
לְזָכְרֵי נַאֲפֹי וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלְוֵי־לֵהֶן נַאֲפֹי וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן
אֲשֶׁר יִלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאֶכְלָהּ:

37. ki ni'ephu w'dam bideyhen w'eth-giluleyhen ni'ephu w'gam 'eth-b'neyhen 'asher yal'du-li he`ebiru lahem l'ak'lah.

Eze23:37 For they have committed adultery, and blood is on their hands. Thus they have committed adultery with their idols and even their sons, whom they bore to Me, to make pass to them to be devoured.

<37> ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν· τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων.

37 hoti emoichōnto, kai haima en chersin autōn; ta enthymēmata autōn emoichōnto For they committed adultery, and blood is on their hands; even with their thoughts they committed adultery.

kai ta tekna autōn, ha egennēsan moi, diēgagon autois di' empyrōn. And their children which they bore to me, they led them through the fire.

38 כְּזָבָא מִן־בְּנֵיהֶן וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן לְזָכְרֵי נַאֲפֹי וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלְוֵי־לֵהֶן נַאֲפֹי וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאֶכְלָהּ:

38. `od zo'th `asu li tim'u 'eth-miq'dashi bayom hahu' w'eth-Shabb'thothay chilelu.

Eze23:38 Again, they have done this to Me: they have defiled My sanctuary on that day and have profaned My Sabbats.

<38> ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι· τὰ ἅγια μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.

38 heōs kai tauta epoiēsan moi; ta hagia mou emiainon kai ta sabbata mou ebebēloun. While also they did these things to me, they defiled my holy things, and my Sabbaths they profaned.

39 מִן־בְּנֵיהֶן וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן לְזָכְרֵי נַאֲפֹי וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלְוֵי־לֵהֶן נַאֲפֹי וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאֶכְלָהּ:

39. ub'shachatam 'eth-b'neyhem l'giluleyhem wayabo'u 'el-miq'dashi bayom hahu' l'chal'lo w'hinneh-koh `asu b'thok beythi.

Eze23:39 For when they had slaughtered their children for their idols, they came into My sanctuary on that day to profane it; and lo, thus they did in the midst of My house.

<39> καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο

εἰς τὰ ἅγια μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

39 kai en tō sphazein autous ta tekna autōn tois eidōlois autōn kai eiseporeuonto
even in their slaying their children to their idols, and entering

eis ta hagia mou tou bebēloun auta; kai hoti houtōs epoion en mesō tou oikou mou.
into my holy places to profane them. And whereas thus they did in the midst of my house.

מִיָּאֲשֵׁר בָּאוּ לְאַנְשִׁים בְּאֵימִם מִמְּרָחֵק אֲשֶׁר מִלְּאָדָּן שְׁלוֹחַ אֲלֵיהֶם
וְהִנֵּה-בָאוּ לְאַשֶׁר רָחֲצוּתָּ כַחֲלָתָ עֵינַיִךְ וְעַדִּית עֲדָי:

40. w'aph ki thish'lach'nah la'anashim ba'im mimer'chaq 'asher mal'ak shaluach 'aleyhem
w'hinneh-ba'u la'asher rachats't' kachal't' `eynayik w`adith `edi.

Eze23:40 Furthermore, they have even sent for men who come from afar,
of whom a messenger was sent to them; and lo, they came for whom you bathed, painted your eyes
and were adorned with ornaments;

<40> καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς,
καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτούς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

40 kai hoti tois andrasin tois erchomenois makrothen, hois aggelous exapestellosan pros autous,
And whereas they did to the men, to the ones having come from far off,
to which messengers they sent out to them.

kai hama tō erchesthai autous euthys elouou kai estibizou tous ophthalmous sou kai ekosmou kosmō
And together in their coming straightly you bathed and tinged with antimony your eyes,
and adorned yourself with ornamentation,

מֵאֲוֶשְׁבֵת עַל-מִטָּה כְּבוֹדָה וְשִׁלְחַן עָרוֹךְ לְפָנָיִךְ וּקְטָרֶתִי
וְשַׁמְנִי שְׁמֵתָ עָלָיָהּ:

41. w'yashab't' `al-mitah k'budah w'shul'chan `aruk l'phaneyah uq'tar'ti w'sham'ni sam't' `aleyah.

Eze23:41 and you sat on a glorious bed, and a table arranged before it,
and you had set My incense and My oil on it.

<41> καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.
καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς.

41 kai ekathou epi klinēs estrōmenēs, kai trapeza kekosmēmēnē pro prosōpou autēs.
and you sat down upon a bed being a spread out, and a table being adorned before it;
kai to thymiama mou kai to elaion mou euphrainonto en autois.
And as for my incense and my oil, and they were glad in them.

מִבְּמִדְבָּר וּבִיתָנוּ צְמִידִים אֶל-יְדִיהֶן וְעֵטְרֵת תְּבַאֲרֵת עַל-רֵאשֵׁיהֶן:
מִבְּמִדְבָּר וּבִיתָנוּ צְמִידִים אֶל-יְדִיהֶן וְעֵטְרֵת תְּבַאֲרֵת עַל-רֵאשֵׁיהֶן:

מִבְּמִדְבָּר וּבִיתָנוּ צְמִידִים אֶל-יְדִיהֶן וְעֵטְרֵת תְּבַאֲרֵת עַל-רֵאשֵׁיהֶן:
מִבְּמִדְבָּר וּבִיתָנוּ צְמִידִים אֶל-יְדִיהֶן וְעֵטְרֵת תְּבַאֲרֵת עַל-רֵאשֵׁיהֶן:

42. w'qol hamon shalew bah w'el-'anashim merob 'adam muba'im soba'im mimid'bar wayit'nu ts'midim 'el-y'deyhen wa'atereth tiph'ereth `al-ra'sheyhen.

Eze23:42 The sound of crowd at ease was with her; and drunkards were brought from the wilderness with men of the host humankind. And they put bracelets on their hands and beautiful crowns on their heads.

<42> καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο· καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἤκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ στέφανον καυχῆσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

42 kai phōnēn harmonias anakrouonto; kai pros andras ek plēthous anthrōpōn hēkontas ek tēs erēmou And a sound of harmony they played music to men from out of a multitude of men coming from out of the wilderness.

kai edidosan pselia epi tas cheiras autōn kai stephanon kauchēseōs epi tas kephalas autōn. And they put bracelets upon their hands, and a crown of glory upon their heads.

:כזאז אכזגזח אגזכ חו זכגזדז אגזג אגזז 43
מגואמר לבלה גאופים עת יזנה תזנותה והיא:

43. wa'omar labalah ni'uphim `ata yiz'nuh thaz'nutheah wahi'.

Eze23:43 Then I said unto her who was worn out by adulteries, Shall they now commit adultery with her, and she with them?

<43> καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνῆς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

43 kai eipa Ouk en toutois moicheuousin? kai erga pornēs kai autē exeporneusen.

And I said, not with these Do they commit adultery? And works of a harlot also she fornicated?

אגזכ-גכ זכג זז אגזז אכז-גכ כזגז אגזכ כזגזז 44
:אגזא אכז אגזגאכ-גכז
מד ויבוא אליה כבוא אל-אשה זונה כן באו אל-אחיה
ואל-אחיה ליבה אשת הזמה:

44. wayabo' 'eleyah k'bo' 'el-'ishah zonah ken ba'u 'el-'Ahalah w'el-'Ahalibah 'ishoth hazimah.

Eze23:44 But they went in to her as they would go in to a woman of harlotry. Thus they went in to Oholah and to Oholibah, the wicked women.

<44> καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Οὐολαν καὶ πρὸς Οὐολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.

44 kai eisporeuonto pros autēn, hon tropon eisporeuontai pros gynaika pornēn, And they went in to her. In which manner men enter to a woman harlot,

houtōs eisporeuonto pros Oolan kai pros Ooliban tou poiēsai anomian. so they entered to Aholah, and to Aholibah, to commit lawlessness.

אזגזז *אזז אכזזכ ז*אזז אגז אגזזז אגזזזז 45
:אגזזזז אגז אגז אגזז אגזז אגזזז *אגזזז
מה ואגזזז צדיקם המה ישפטו אותהם משפט נאפות
ומשפט שפכות דם כי נאפת הנה ודם בדיהקן ס

45. wa'anashim tsadiqim hemah yish'p'tu 'oth'hem mish'pat no'aphoth

umish'pat shoph'koth dam hi no'aphoth henah w'dam bideyhen.

Eze23:45 But they, righteous men, shall judge them with the judgment of adulteresses and with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.

<45> καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

45 kai andres dikaioi autoi ekdikēsousin autas ekdikēsei moichalidos kai ekdikēsei haimatos, And men just they are, and they shall punish them in judgment of adulteresses. And in judgment of blood,

hoti moichalides eisin, kai haima en chersin autōn. for they are adulteresses, and blood is in their hands.

:יגלג אפוסג גאחכ גאגז צאפ גאזל אלוא אפאז זגאכ גחכ אג זג 46

מִכִּי כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתַן אֹתָהֶן לְזַעֲנָה וְלַבַּז:

46. hi koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`aleh `aleyhem qahal w'nathon 'eth'hen l'za`awah w'labaz.

Eze23:46 For thus says Adonay **יהוה**, Bring up a company against them and give them to terror and to plunder.

<46> τάδε λέγει κύριος κύριος Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς παραχῆν καὶ διαρπαγὴν 46 tade legei kyrios Anagage ep' autas ochlon kai dos en autais tarachēn kai diarpagēn

Thus says YHWH; Lead against them a multitude, and put among them disturbance and ravaging;

גאזגז גאזגאגז גאחככ כגזז צאפ גזכ גאזל זגאזגז 47

:זגאזגז זכגז גאזכגז זגאזגז גאזכגז

מִזֶּה וְרָגְמִי עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבְרֵא אֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּגֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יַחְרֹגוּ וּבְתֵיהֶן בְּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ:

47. w'rag'mu `aleyhen 'eben qahal ubare' 'oth'hen b'char'botham b'neyhem ub'notheyhem yaharogu ubateyhen ba'esh yis'rophu.

Eze23:47 The company shall stone them with stones and cut them down with their swords; they shall slay their sons and their daughters and burn their houses with fire.

<47> καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν· υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.

47 kai lithobolēson ep' autas lithois ochlōn kai katakentei autas en tois xiphesin autōn; and let them stone upon them with stones of multitudes, and let them pierce them through with their swords!

huius autōn kai thygateras autōn apoktenousi kai tous oikous autōn emprēsousin. Their sons and their daughters they shall kill, and their houses they shall burn.

:אגזאגז אגזאגז אגזאגז אגזאגז אגזאגז אגזאגז אגזאגז אגזאגז אגזאגז 48

מִחַ וְהִשְׁבַּתִּי זָמָה מִן-הָאָרֶץ וְנוֹסְרוּ כָּל-הַנְּשִׂים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזַמַּתְכֶּנָּה:

48. w'hish'bati zimah min-ha'arets w'niuas'ru kal-hanashim w'lo' tha`aseynah k'zimath'kenah.

Eze23:48 Thus I shall make wickedness cease from the land, that all women may be taught and not to do according to your wickedness.

<48> καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.

48 kai **apostrepsō asebeian ek tēs gēs, kai paideuthēsontai pasai hai gynaikes**

And I shall return the impiety of the land, and shall be corrected all the women,

kai **ou mē poiēsousin kata tas asebeias autōn.**

and in no way shall they do according to their impious deeds.

מט ונתנו זמתכנה עליכן וחטאי גליליכן תשא ינה וירעתם
כי אני אדני יהוה: פ

49. **w'nath'nu zimath'kenah `aleyken wachata'ey giluleyken tise'ynah
wida'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.**

Eze23:49 Your wickedness shall be requited upon you, and you shall bear the sins of your idols.

And you shall know that I am Adonay אדני יהוה.

<49> καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε·
καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

49 kai **dothēsetai hē asebeia hymōn eph' hymas, kai tas hamartias tōn enthymēmatōn hymōn lēmpsesthe;**

And shall be imputed your impiety upon you, and the sins of your ideas you shall bear,

kai **gnōsesthe dioti egō kyrios.**

and you shall know that I am YHWH.